

PREVOD

## SPORAZUM

### med Kanado in Evropsko unijo o varnostnih postopkih pri izmenjavi in varovanju tajnih podatkov

KANADA

in

EVROPSKA UNIJA (EU),

v nadaljnjem besedilu: pogodbenici, STA SE

OB UPOŠTEVANJU, da imata pogodbenici enak cilj krepite lastne varnosti v vseh vidikih,

OB UPOŠTEVANJU, da pogodbenici soglašata, da bi morali sodelovati in se posvetovati glede vprašanj skupnega interesa,

OB UPOŠTEVANJU, da morata pogodbenici v te namene izmenjevati podatke, ki sta jih označili s stopnjo tajnosti,

OB ZAVEDANJU, da morata pogodbenici sprejeti ustrezne ukrepe za varstvo podatkov, ki si jih izmenjujeta,

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

#### Člen 1

#### Opredelitev pojmov

V tem sporazumu:

- (a) „tajni podatki“ pomeni vse podatke, ki jih je ena od pogodbenic označila s stopnjo tajnosti in jih opremila s tako oznako ter katerih razkritje nepooblaščenim tretjim stranem bi lahko v različni meri škodilo interesom te pogodbenice. Podatki so lahko v ustni, vizualni, elektronski, magnetni ali papirni obliki ali v obliki gradiva, opreme ali tehnologije ter vključujejo razmnoževanje, prevajanje in gradivo v nastajanju;
- (b) „varovani podatki“ pomeni vse podatke, ki jih je Kanada tako označila z ustrezno oznako in katerih razkritje nepooblaščenim tretjim stranem bi lahko povzročilo škodo osebi ali subjektu iz Kanade ali javnemu interesu Kanade. Podatki so lahko v ustni, vizualni, elektronski, magnetni ali papirni obliki ali v obliki gradiva, opreme ali tehnologije ter vključujejo razmnoževanje, prevajanje in gradivo v nastajanju;
- (c) „izvajalec“ pomeni posameznika ali pravni subjekt, ki je pravno sposoben za izvajanje pogodb. Ta izraz lahko označuje tudi podizvajalca, ne zajema pa posameznikov, s katerimi imata Kanada ali EU pogodbo o zaposlitvi;
- (d) „potreba po seznanitvi s podatki“ pomeni, da se dostop do tajnih podatkov omeji na pooblaščenih posameznike, ki potrebujejo dostop do teh tajnih podatkov pri opravljanju svojih uradnih dolžnosti;
- (e) „zvezna vlada“ pomeni službe zvezne vlade Kanade ter vse oddelke in enote kanadske zvezne javne uprave;
- (f) „tretja stran“ pomeni katero koli osebo ali subjekt, ki ni pogodbenica.

#### Člen 2

#### Področje uporabe

1. Ta sporazum se uporablja za tajne podatke, ki si jih pogodbenici posredujeta ali izmenjata.
2. Ta sporazum vsebuje tudi določbe o varstvu kanadskih varovanih podatkov, posredovanih EU. Če ni določeno drugače, se v tem sporazumu za vsako sklicevanje na tajne podatke šteje, da se nanaša tudi na kanadske varovane podatke.

3. Pogodbenica prejemnica v skladu s tem sporazumom varuje tajne podatke, ki ji jih posreduje druga pogodbenica, pred izgubo, nepooblaščenim razkritjem ali razkritjem brez dovoljenja. Obe pogodbenici v skladu s svojimi zakoni in drugimi predpisi sprejmeta ukrepe za izpolnitev obveznosti iz tega sporazuma.
4. Pogodbenica prejemnica te tajne podatke uporablja samo za namene, ki jih določi pogodbenica pošiljateljica, ali za namene, za katere so bili tajni podatki poslani ali izmenjani.
5. Ta sporazum ni podlaga za obvezno posredovanje tajnih podatkov med pogodbenicama.

### Člen 3

#### Uporaba

1. Ta sporazum se uporablja za naslednje institucije in subjekte EU: Evropski svet, Svet Evropske unije (v nadaljnjem besedilu: Svet), generalni sekretariat Sveta, Evropsko komisijo, visokega predstavnika Unije za zunanje zadeve in varnostno politiko ter Evropsko službo za zunanje delovanje (ESZD).
2. Kar zadeva Kanado, se ta sporazum uporablja za zvezno vlado.

### Člen 4

#### Tajni podatki in varovani podatki

1. Tajni podatki, ki jih ena pogodbenica posreduje drugi pogodbenici, so opremljeni z ustrezno oznako stopnje tajnosti v skladu z odstavkom 2. Kanadski varovani podatki, posredovani EU, so opremljeni z ustrezno oznako v skladu z odstavkom 4.
2. Vsaka pogodbenica zagotovi, da se za tajne podatke, prejete od druge pogodbenice, zagotovi stopnja varstva, kot je z ustrezno oznako stopnje tajnosti zajamčena v skladu z naslednjo preglednico:

EU	KANADA
TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET	TOP SECRET ali TRÈS SECRET
SECRET UE/EU SECRET	SECRET
CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL	CONFIDENTIAL ali CONFIDENTIEL
RESTREINT UE/EU RESTRICTED	Ni kanadske ustreznice

3. Kanada podatkom stopnje tajnosti RESTREINT UE/EU RESTRICTED zagotovi stopnjo varstva, ki je vsaj enaka tisti, ki jim jo zagotavlja EU.
4. EU s kanadskimi podatki stopnje PROTECTED A ali PROTÉGÉ A ravna in jih shranjuje na enak način kot podatke EU stopnje tajnosti RESTREINT UE/EU RESTRICTED. EU s kanadskimi podatki stopenj PROTECTED B ali PROTÉGÉ B in PROTECTED C ali PROTÉGÉ C ravna in jih shranjuje v skladu z izvedbenimi upravnimi dogovori iz člena 11.
5. Pogodbenica pošiljateljica lahko tajne podatke označi tudi z navedbo, s katero za pogodbenico prejemnico, vključno z institucijami ali subjekti pogodbenice prejemnice, določi morebitne omejitve glede njihove uporabe, razkritja, posredovanja ali dostopa in dodatne varnostne zahteve za njihovo varstvo. Poleg tega lahko Kanada varovane podatke označi z navedbo, s katero za EU, vključno z institucijami ali subjekti, ki niso navedene v členu 3(1), določi morebitne omejitve glede njihove uporabe, razkritja, posredovanja ali dostopa in dodatne varnostne zahteve za njihovo varstvo.

### Člen 5

#### Varstvo tajnih podatkov

1. Pogodbenica prejemnica v zvezi s tajnimi podatki, ki jih prejme od pogodbenice pošiljateljice, zagotovi, da:
  - (a) ohranijo oznako, s katero jih je opremila pogodbenica pošiljateljica v skladu s členom 4;
  - (b) se ne zniža ali prekliče njihova stopnja tajnosti brez predhodne pisne privolitve pogodbenice pošiljateljice;

- (c) ne glede na odstavek 2 niso razkriti ali posredovani tretjim stranem ali kateri koli instituciji ali subjektu pogodbenic, ki ni naveden v členu 3, brez predhodne pisne privolitve pogodbenice pošiljateljice;
- (d) se z njimi ravna v skladu z morebitnimi omejitvami, ki jih je pogodbenica pošiljateljica navedla v skladu s členom 4(5);
- (e) so zaščiteni v skladu s tem sporazumom in izvedbenimi upravnimi dogovori iz člena 11.

2. Pogodbenica prejemnica obvesti pogodbenico pošiljateljico o vseh zahtevah pravosodnih organov ali zakonodajnih organov, pristojnih za preiskave, za pridobitev tajnih podatkov, prejetih od pogodbenice pošiljateljice v skladu s tem sporazumom. Pogodbenica prejemnica pri presoji take zahteve v največji možni meri upošteva stališča pogodbenice pošiljateljice. Če se v skladu z zakoni in predpisi pogodbenice prejemnice v primeru take zahteve zadevni tajni podatki posredujejo pravosodnemu ali zakonodajnemu organu, ki je zanje zaprosil, pogodbenica prejemnica v največji možni meri zagotovi ustrezno varstvo podatkov, tudi pred naknadnim razkritjem.

## Člen 6

### Varnostni ukrepi v zvezi z osebjem

1. Pogodbenici zagotovita, da so tajni podatki, ki se posredujejo ali izmenjujejo v skladu s tem sporazumom, dostopni zgolj v primeru potrebe po seznanitvi s temi podatki.
2. Pogodbenici zagotovita, da so vsi posamezniki, ki se jim odobri dostop do tajnih podatkov, ki se posredujejo ali izmenjujejo v skladu s tem sporazumom, seznanjeni z varnostnimi pravili in postopki v zvezi z varstvom teh tajnih podatkov ter da so prevzeli odgovornost za varstvo teh tajnih podatkov.
3. Pogodbenici zagotovita, da se dostop do tajnih podatkov, ki se posredujejo ali izmenjujejo v skladu s tem sporazumom, omeji na posameznike:
  - (a) ki so pooblaščen za dostop do teh tajnih podatkov zaradi svoje funkcije in
  - (b) imajo potrebno dovoljenje za dostop do tajnih podatkov oziroma so posebej pristojni ali pooblaščen na podlagi ustreznih zakonov in predpisov pogodbenic.

## Člen 7

### Varnost kraja hrambe

Pogodbenica prejemnica zagotovi, da se tajni podatki, ki ji jih posreduje druga pogodbenica, hranijo na varnem, nadzorovanem in zaščitenem kraju.

## Člen 8

### Posredovanje ali razkritje tajnih podatkov izvajalcem

1. Vsaka pogodbenica sme tajne podatke posredovati izvajalcem ali potencialnim izvajalcem le s predhodno pisno privolitvijo pogodbenice pošiljateljice. Preden pogodbenica prejemnica izvajalcem ali potencialnim izvajalcem razkrije tajne podatke, zagotovi, da so ti izvajalci ali potencialni izvajalci zavarovali svoje objekte in so sposobni varovati tajne podatke v skladu s členom 7, da imajo izvajalci ali potencialni izvajalci potrebno varnostno dovoljenje organizacije zase in da ima njihovo osebje, ki potrebuje dostop do tajnih podatkov, ustrezno dovoljenje za dostop do tajnih podatkov.
2. Za posredovanje podatkov RESTREINT UE/EU RESTRICTED in kanadskih podatkov PROTECTED A ali PROTÉGÉ A izvajalcu ali potencialnemu izvajalcu ni potrebna izdaja varnostnega dovoljenja organizacije.
3. EU kanadskih podatkov z oznako PROTECTED B ali PROTÉGÉ B in PROTECTED C ali PROTÉGÉ C ne posreduje izvajalcu ali potencialnemu izvajalcu, razen v posebnih primerih, ko je Kanada dala predhodno pisno soglasje, tudi glede ukrepov, ki urejajo varstvo takih podatkov.

## Člen 9

**Posredovanje tajnih podatkov**

1. V tem sporazumu:

- (a) Kanada pošilja tajne podatke v elektronski, magnetni ali papirni obliki prek centralnega registra Sveta, ki jih posreduje državam članicam EU ter institucijam EU in subjektom iz člena 3(1);
- (b) EU pošilja tajne podatke v elektronski, magnetni ali papirni obliki registru ustrezne kanadske vladne agencije ali službe prek misije vlade Kanade pri Evropski uniji v Bruslju.

2. Pogodbenica lahko pošlje tajne podatke in zahteva, da so dostopne zgolj določenim pristojnim uradnikom, organom ali službam institucij ali subjektov iz člena 3. Pri posredovanju takih tajnih podatkov pogodbenica kot edine nosilnike določi zadevne pristojne uradnike, organe ali službe institucij ali subjektov iz člena 3. V tem primeru za posredovanje tajnih podatkov velja naslednje:

- (a) Kanada pošilja tajne podatke prek centralnega registra Sveta, centralnega registra Evropske komisije ali centralnega registra ESZD, kakor je ustrezno;
- (b) EU pošilja tajne podatke registru ustreznega kanadskega vladnega subjekta, agencije ali službe prek misije vlade Kanade pri Evropski uniji v Bruslju.

## Člen 10

**Nadzor**

Pogodbenici soglašata, da izvajanje tega sporazuma nadzorujejo naslednji subjekti:

- (a) kar zadeva Kanado, subjekt, ki ga imenuje vlada Kanade, njegovo ime pa se EU sporoči po diplomatski poti;
- (b) kar zadeva EU, visoki predstavnik Unije za zunanje zadeve in varnostno politiko, član Evropske komisije, pristojen za varnostne zadeve, in generalni sekretar Sveta.

## Člen 11

**Izvedbeni upravni dogovori**

1. Pri izvajanju tega sporazuma pogodbenici zagotovita, da njuni pristojni organi sklenejo izvedbene upravne dogovore, v katerih se določijo zahteve v zvezi z:

- (a) varnostnim preverjanjem;
- (b) postopki za posredovanje ali izmenjavo tajnih podatkov;
- (c) informacijami o varnosti hrambe;
- (d) postopki v primerih, ko so tajni podatki izgubljeni, nepooblaščno razkriti ali razkriti brez dovoljenja; ter
- (e) postopki za varstvo tajnih podatkov v elektronski obliki.

2. Pogodbenici izvajata vzajemna varnostna posvetovanja in ocenjevalne obiske, da bi ocenili učinkovitost varnostnih ukrepov, ki jih uporabljata pri tajnih podatkih, ki jih v skladu s tem sporazumom in izvedbenimi upravnimi dogovori iz odstavka 1 zagotavlja druga pogodbenica. Pogodbenici skupaj odločita o pogostosti in datumih teh posvetovanj in ocenjevalnih obiskov.

3. Preden pogodbenica posreduje tajne podatke drugi pogodbenici, pogodbenica pošiljateljica pisno potrdi, da je pogodbenica prejemnica sposobna varovati tajne podatke na način, ki je v skladu s tem sporazumom in izvedbenimi upravnimi dogovori iz odstavka 1.

*Člen 12***Tajni podatki, ki so izgubljeni, nepooblaščno razkriti ali razkriti brez dovoljenja**

1. Pogodbenica prejemnica nemudoma obvesti pogodbenico pošiljateljico, če odkrije, da so bili tajni podatki, prejeti v skladu s tem sporazumom, morda izgubljeni, nepooblaščno razkriti ali razkriti brez dovoljenja, ter sproži preiskavo, da bi ugotovila, kako so bili ti podatki izgubljeni, nepooblaščno razkriti ali razkriti brez dovoljenja. Pogodbenica prejemnica poleg tega pošlje pogodbenici pošiljateljici rezultate preiskave in jo obvesti o ukrepih, ki jih je sprejela, da se to ne bi ponovilo.
2. Varstvo kanadskih varovanih podatkov s strani EU v skladu s tem sporazumom držav članic EU ne zavezuje, da morebitno nepooblaščno razkritje takšnih podatkov obravnavajo kot kaznivo dejanje v skladu s svojo kazensko zakonodajo.

*Člen 13***Stroški**

Vsaka pogodbenica poravna svoje stroške, nastale pri izvajanju tega sporazuma.

*Člen 14***Drugi sporazumi**

Ta sporazum ne spreminja veljavnih sporazumov ali dogovorov med pogodbenicama ali sporazumov ali dogovorov med Kanado in državami članicami EU. V ničemer ne posega v vsebino prihodnjih sporazumov ali dogovorov med Kanado in državami članicami EU. Ta sporazum pogodbenicama ne preprečuje sklenitve drugih sporazumov ali dogovorov o posredovanju ali izmenjavi tajnih podatkov.

*Člen 15***Reševanje sporov**

Pogodbenici vsa razhajanja pri razlagi ali uporabi tega sporazuma rešujeta s posvetovanji.

*Člen 16***Začetek veljavnosti, spremembe in prenehanje**

1. Ta sporazum začne veljati prvi dan prvega meseca po tem, ko sta se pogodbenici uradno obvestili o zaključku potrebnih notranjih postopkov.
2. Vsaka pogodbenica uradno obvesti drugo pogodbenico o vseh spremembah svojih zakonov in predpisov, ki bi lahko vplivale na varstvo tajnih podatkov, ki se posredujejo ali izmenjujejo v skladu s tem sporazumom.
3. Vsaka od pogodbenic lahko kadar koli zahteva, da se ta sporazum pregleda zaradi sprejetja morebitnih sprememb.
4. Ta sporazum se lahko spremeni z medsebojnim dogovorom pogodbenic. Pogodbenica, ki želi spremeniti določbe sporazuma, o tem pisno obvesti drugo pogodbenico. Spremembe začnejo veljati v skladu s postopkom iz odstavka 1.

5. Pogodbenica lahko odpove ta sporazum z uradnim pisnim obvestilom drugi pogodbenici. Ta sporazum preneha veljati tri mesece po prejemu uradnega obvestila s strani druge pogodbenice. Obe pogodbenici še naprej zagotavljata v tem sporazumu opisano varstvo za vse tajne podatke, posredovane pred prenehanjem tega sporazuma.

V POTRDITEV TEGA so spodaj podpisani, ki so bili v ta namen ustrezno pooblaščen, podpisali ta sporazum.

Sestavljeno v dveh izvodih v Bruslju, četrtega decembra dva tisoč sedemnajst, v angleškem in francoskem jeziku, pri čemer sta obe različici enako verodostojni.

*Za Evropsko unijo*

*Za Kanado*

---